

专栏导言

知识谱系中的侨与易

Introduction to the Column

“Qiao” and “Yi” in Knowledge Pedigree

张 华

ZHANG Hua

从宏观格局来看，人类思想发展史其实有一个较为清晰的逻辑线索，这条线索也许可以被看作一种螺旋式反复中的进步与提升。比如，用哲学话语可以把这一线索描述为由“形而上”经由“形而下”达至更高层面的“形而上”；用文化研究理论来讲即由“贵族和精英文化”经由“大众和流行文化”的越来越重视大众和个体的力量与作用，再提升至对“知识分子文化使命”的尊崇。人类学最初的追问是“人从哪里来，要到哪里去”，经过让“小人物”和“边缘群体”发声的阶段之后，重新回到“人的意义”问题的讨论；诠释学，从最初的教会专权解读《圣经》，经由马丁·路德的新教改革，发出“因信称义”即“人人皆可成圣”的呼声，到今日再度树立神圣与经典的权威；生态批评目前正在经历“第五次浪潮”，从越来越重视“外在于人的”自然的价值，过渡到强调器物的价值和作用，但未来的趋势仍然会是回到倡导“人与自然”在更高层级上的高度融合，即“存在的高度共荣”。

叶隽创立和致力推动的侨易学（Qiao-Yi），借鉴了李石曾的“侨学”和《易经》的“易学”，可谓近年来体现最高中国学者原创

度的学术体系，其研究对象和视线最初主要放在思想史中诸多的个体身上，而且通过侨易学方法的多维追述，可以重新构建新的更为立体的思想史，它可以是中外思想通史，亦可以是分门别类的科学史、哲学史、文学史，宗教史等等。比如，叶隽在《另一种西学》中研究的诸多个案中的马君武、宗白华、陈铨等，再比如更为知名的季羨林、钱钟书、杨周翰，还有林语堂、梁实秋等等，均可以作为独立的研究个体，运用侨易学方法进行研究，重新追寻他们美学思想的域外渊源，分析他们的物质位移、精神漫游前后所出现的方方面面的异同，重构一部或多部思想史。恰如叶隽在其第一部系统论述侨易学的著作《变创与渐常：侨易学的观念》中所说，侨易学的基本理念是因侨而致易，侨为地理迁移，易为思想变异，前者强调空间维度的整合，后者关注时间维度的演进，其中既包括物质位移、精神漫游所造成的个体思想观念的形成与创生，也包括不同的文化子系统如何相互作用与精神变形。侨易学强调在更为融通的维度中把握变与常的相关效应，以不变为变、变为不变，在易有三义的框架下凸显变与不变的二元维度，同时强调“二元三维”的基本思维模式，关注物质位移和精神质变之间的枢纽关系，彰显“道变”与“求和”的过程。如果说前一时期的侨易学研究以个体研究为主的话，八年之后，叶隽出版的《构序与取象：侨易学的方法》则突出表明了一种再度进行更高层次“整合”的观念。这在一定程度上，再次印证了思想史上那条清晰的逻辑线索。据我所知，叶隽为推动侨易学的讨论，曾在多个知名刊物上设立专题栏目，但设立与传教士有关的专题还是第一次。综览所刊四篇论文，虽基本上仍属于来华传教士个案研究，但通过这些个案研究，仍可串联起彰显侨易观念的知识侨易系统。

显然，人类整个知识谱系的构建，无不留下知识侨易的印记；而知识侨易的整体格局中，又处处呈现翻译的“足迹”。恰如本栏目第三篇作者董琳璐在《“择”——“译”——“释”：卫礼贤“道”之翻译与知识侨易路径》中所言：“翻译者……占据了知识侨易的核心通

道，无翻译不成‘方圆’”。董琳璐作为侨易学的重要推动者之一，此前曾发表多篇相关学术论文，这篇文章通过对卫礼贤、凯泽林对中国经典中关键概念“道”的选择、翻译和诠释，关涉到黑塞、荣格以及莱布尼茨、歌德，辨析出卫礼贤对中国文化关键词“道”的翻译实践凸显了“择”和“译”在知识侨易前期过程中的重要性，而德国哲学家凯泽林继续在“释”道过程中凝聚出的是“感性哲学观”这一德国本土哲思，描述了德国汉学、中国学在传教士知识侨易过程中构建出的德国知识谱系状态。尽管这一描绘相当清晰，也得出了颇具合理性的判断和结论，但是，如果能把视线稍稍向德国或欧洲大陆之外投放，观照大致同时代非欧洲大陆传教士——比如英国的理雅各（James Legge）、美国的狄考文（Calvin Wilson Mateer）等——对“道”之“择”“译”和“释”的知识侨易路径，相信必将会是另外一番知识谱系景象。

王雨的《李提摩太、数字与晚清的知识侨易》则聚焦于另一位英国来华传教士李提摩太，并引述其在1889年提出的著名问题，考察其如何在思考更为有效的布道方式的过程中找寻另一种描述和重构现实世界的话语。这一主题，虽然自互联网诞生就有很多关注和探讨，但该文将这一找寻过程同时视为一个知识侨易的过程，并勾勒出李提摩太宗教思想和传教方式的变化轨迹以及以数字为代表的现代知识及思考方式在其中扮演的作用，实为一种创新视角。事实上，来华传教士已不是仅仅懂得教牧民众信仰上帝的牧师或神职人员，而是经过非常全面、系统教育的“全才”“通才”。李提摩太的目标也不仅仅是归化信徒，而是培养能够像自己一样可以归化更多信徒的传教士。在这一过程中，必然涉及知识侨易。今天的信息网络和数字化平台，为回答李提摩太的问题、实现其理想提供了更为便捷和快速的途径。

温馨的《身份建构·传教实践·知识迁移》则通过地域侨移、精神侨升和知识侨易等三个大的方面，分别描述了普鲁士籍新教传教士郭实猎（Karl Gützlaff）多重身份建构与认同、传教的本土化实践

以及东西方知识的迁移与环流等整个物理位移与思想变易的过程。这是一篇以侨易学“二元三维”及“侨易十六义”为理论视域和基本方法，阐述近代来华传教士与世界知识史互动关系的一个典型个案研究，而且其整体路径可以呈现侨易学本身从建构初期到今天的发展、完善和提升。

侨易学在微观上对知识生产“观侨取象、察变寻异”的观念，亦恰如其分地体现在张斐《花之安中国女性书写中的“知识侨易”》一文中。该文通过聚焦“知识侨易”，从微观上还原了花之安女性书写著作发生的现场，通过观察其由“侨”致“易”的过程，发现花之安在研究方法和书写维度上改变了原有的知识生产场域，这一视角揭开的新发现和研究成果，显然可以帮助我们捕捉曾在中德文化交往这一立体结构中发挥作用的动力要素，进而对不同文化间碰撞和交流的历史有更为具象的认识。

我们期待这样的个案研究，在发表之后能够得到更多的讨论与批评，也期待在个案研究的基础上，能够接续前文所述进一步的、更高层面的理论整合与提升。

专栏主持人简介

张华，北京语言大学教授

Introduction to the guest editor of the column

ZHANG Hua, Professor, Beijing Language and Culture University

Email: zhanghua@blcu.edu.cn